

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Lætabitur iustus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie

Graduale – **Posuisti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 146v)

Alleluia – **Beatus vir, qui suffert** (Graduale Pataviense, fol. 148v)

Offertorium – **Glória et honóre** (Graduale Pataviense, fol. 142)

Sanctus

Agnus Dei

Communio – Heinrich Isaac: **Qui vult venire** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Elzéar Carpentras [Genet]: **Sub tuum præsidium**

S. Lamberti, Episcopi & Martyris

Introitus

Lætabitur iustus in Dómino,
et sperábit in eo: et
laudabúntur omnes recti
corde.

Ps. Exaudi Deus orationem
meam cum déprecor: a
timore inimici éripe ánimam
meam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípio
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Graduale

Posuisti Dómine super caput
eius corónam de lápide
pretioso. V) Desidérium
ánimæ eius tribuísti ei, et

Szent István Bazilika (2009. szeptember 17., 18.00)

Introitus

Örvendezik majd az igaz az
Úrban, ki benne
reménykedett: és
dicsekszenek az igazszívűek
mindnyájan.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő
könyörgésem, az ellenség
félelmétől szabadítsd meg
lelkemet.

Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
 mindenkor és mindenkor
örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Graduale

Fejére, Uram, drágakőből
koronát helyeztél. V)
Teljesítettek szívének
kívánságát, nem tagadtad

St. Stephen's Basilica (17. September, 2009. at 6 PM)

Introitus

The righteous shall be glad in
the LORD, and shall trust in
him; and all the upright in
heart shall glory.

Ps. O thou that hearest
prayer, unto thee shall all
flesh come.

Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Thou settest a crown of pure
gold on his head. V) Thou
hast given him his heart's
desire, and hast not

voluntáte labiorum eius non
fraudásti eum.

meg tőle ajkának óhajtását.

withholden the request of his
lips.



Al- le - lu- ia.

V) Beatus vir, qui suffert
tentationem quóniam cum
probátus fúerit accípiet
corónam vitæ.

V) Boldog ember az, a ki a
kísértésben kitart; mert
minekutána megpróbáltatott,
elveszi az életnek koronáját.

V) Blessed is the man that
endureth temptation: for,
when he hath been proved,
he shall receive the crown of
life.

Offertorium

Glória et honóre coronásti
eum: et constituísti eum
super ópera mánuum tuárum,
Dómine.

Offertorium

Dicsőséggel és tisztelettel
koronáztad meg: és kezeid
művei fölé állítottad, Uram.

Offertorium

Thou crownedst him with
glory and honour, and didst
set him over the works of thy
hands

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória
tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, minden ség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet
és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr
nevében.
Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled
with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Isten Báranya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báranya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báranya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

Qui vult venire post me,
ábneget semetipsum: et tollat
crucem suam, et sequátur me.
Benedícam Dóminum in omni
témpore semper laus eius in ore
meo.

Accédite ad eum, et illuminámini
et fácies vestræ non confundéntur.
Iste pauper clamávit, et Dóminus

Aki utánam akar jönni,
tagadja meg magát, vegye föl
keresztjét és kövessen engem.
Áldom én az Urat minden
időben, az ő dicsérete mindenkor
ajkamon.
Járuljatok hozzá, és
megvilágosultok nála, és a ti
orcátok meg nem szégyeníl.

Communio
If any man will come after
me, let him deny himself, and
take up his cross daily, and
follow me.
I will bless the LORD at all
times: his praise shall continually
be in my mouth.
They looked unto him, and were
lightened: and their faces were not

*exaudívit eum et de ómnibus
tribulatióibus eius salvávit eum.
Divérte a malo, et fac bonum
inquiré pacem, et perséquere eam.
Oculi Dómini super iustos et aures
eius in preces eórum.
Vultus autem Dómini super
facientes mala ut perdat de terra
memóriam eórum.
Clamavérunt iusti, et Dóminus
exaudívit eos et ex ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit eos.
Iuxta est Dóminus iis, qui
tribuláto sunt corde et húmiles
spíritu salvábit.
Multæ tribulatiónes ióstórum et de
ómnibus his liberábit eos
Dóminus.
Custódit Dóminus ómnia ossa
eórum unum ex his non conterétur.*

*E szegény is kiáltott, és az Úr
meghallgatta őt, és minden
háborúságóból megmentette őt.
Az Úr szemei az igazakon, és
fülei meghallják azok kiáltását.
Az Úr tekintete a gonoszterőkön,
hogy emlékezetüket is eltörölje a
föld színéről.
Kiáltottak az igazak, és az Úr
meghallgatta őket, és minden
háborúságukból kimentette őket.
Közél van az Úr a megtört
szívükhez, és az alázatos
lelkűeket megsegíti.
Sok az igazak háborúsága, de
minazokból kiszabadítja őket az
Úr.
Megőrzí az Úr minden
csontjukat, egy sem töretik meg
azok közül.*

*ashamed.
This poor man cried, and the
LORD heard him, and saved him
out of all his troubles.
Depart from evil, and do good;
seek peace, and pursue it.
The eyes of the LORD are upon
the righteous, and his ears are open
unto their cry.
The face of the LORD is against
them that do evil, to cut off the
remembrance of them from the
earth.
The righteous cry, and the LORD
beareth, and delivereth them out of
all their troubles.
The LORD is nigh unto them
that are of a broken heart; and
saveth such as be of a contrite
spirit.
Many are the afflictions of the
righteous: but the LORD
delivereth him out of them all.
He keepeth all his bones: not one
of them is broken.*

Motetta
Sub tuum præsidium
confúgimus, Sancta Dei
Genitrix; nostras
depreciaciones ne despícias in
necessitatibus nostris, sed a
periculis cunctis líbera nos
semper, Virgo gloriósa et
benedicta.

Motetta
Oltalmad alá futunk, Istennek
szent Szülője,
könyörgésünket meg ne vesd
szükségünk idején, hanem
oltalmazz meg minket
minden veszedelemtől: ó
dicsőséges és áldott Szűz!

Motetta
We fly to thy patronage, O
holy Mother of God; despise
not our prayers in our
necessities, but deliver us
from all dangers, O ever
glorious and blessed Virgin.

V O C E S A E Q U A L E S

Opicz József, Nagy Ákos, Mizsei Zoltán, Koncz András